



## 「唐風萬里：多元交融開放的盛世」展覽 “Tang Vogue Beyond the Horizons: A Golden Era of Multicultural Integration and Openness” Exhibition



由發展局和國家文物局合辦的「唐風萬里：多元交融開放的盛世」展覽於6月28日至12月31日在尖沙咀香港文物探知館舉行，展出內地及香港出土的唐代重要文物，呈現大唐兼收並蓄、多元開放的盛世風采，並介紹香港在海上絲綢之路的重要角色。

發展局局長甯漢豪於6月27日舉行的展覽開幕禮上致辭表示，這次展覽是香港回歸祖國二十八周年慶祝活動之一，亦是發展局與國家文物局在2022年簽署《關於深化文化遺產領域交流與合作的框架協議書》後，規格最高、規模最大、文物展品數量最多的合辦展覽，標誌着雙方合作邁向更高台階。

展覽分為八個單元，分別細說及呈現唐代行政管治、長安城規劃、人民生活、宗教思想、文人風雅、工藝技術、陸上與海上絲綢之路的繁盛景象，及香港作為唐代海上絲綢之路節點的角色。展覽共展出來自內地十個省份、自治區及直轄市28家文博機構的269件／套重要藏品（其中49件／套為一級文物）及29件／套香港出土的唐代重要文物。

Jointly organised by the Development Bureau (DEVB) and the National Cultural Heritage Administration, the “Tang Vogue Beyond the Horizons: A Golden Era of Multicultural Integration and Openness” exhibition is being held from 28 June to 31 December at the Hong Kong Heritage Discovery Centre in Tsim Sha Tsui. The exhibition features significant Tang dynasty artefacts unearthed on the Mainland and in Hong Kong, showcasing the inclusiveness, diversity and openness of the prosperous Tang dynasty, and introducing Hong Kong’s pivotal role in the Maritime Silk Road.

Speaking at the opening ceremony of the exhibition on 27 June, Ms Bernadette Linn, the Secretary for Development, said that, as one of the celebration activities of the 28<sup>th</sup> anniversary of Hong Kong’s return to the motherland, this is the largest joint exhibition, in terms of profile, scale and quantity of artefacts on display, since the signing of the “Framework Agreement on Deepening Exchange and Cooperation in the Field of Heritage Architecture and Archaeology” between the DEVB and the National Cultural Heritage Administration in 2022. The exhibition marks a move towards a higher level of mutual co-operation.



▲ 圖示發展局局長甯漢豪（中）、國家文物局副局長喬雲飛（右三）、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室秘書長王松苗（左三）、發展局常任秘書長（工務）劉俊傑（右二）、中國文物交流中心主任譚平（左二）、古物諮詢委員會主席許焯權教授（右一）和保育歷史建築諮詢委員會主席蘇彰德教授（左一）主持展覽開幕禮。

Photo shows Ms Bernadette Linn, the Secretary for Development (centre); Mr Qiao Yunfei, Deputy Administrator of the National Cultural Heritage Administration (third right); Mr Wang Songmiao, the Secretary General of the Liaison Office of the Central People’s Government in the Hong Kong Special Administrative Region (third left); Mr Ricky Lau, the Permanent Secretary for Development (Works) (second right); Mr Tan Ping, the Director of Art Exhibitions China (second left); Professor Desmond Hui, the Chairman of the Antiquities Advisory Board (first right); and Professor Douglas So, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (first left), officiating at the opening ceremony.

The exhibition is divided into eight sections to depict and present the administrative system and governance of Tang dynasty, the planning of Chang’an city, the life of people, religious beliefs, literati elegance, craftsmanship, prosperous scenes along the Silk Road and Maritime Silk Road, and Hong Kong’s role as a node on the Maritime Silk Road in the Tang dynasty. The exhibition features 269 significant pieces/sets of artefacts from 28 museums and cultural institutions in 10 provinces, autonomous regions and municipalities on the Mainland (including 49 pieces/sets of grade-one cultural relics), and 29 pieces/sets of important artefacts unearthed in Hong Kong and dated to Tang dynasty.







▲ 圖示宋人《明皇擊球圖卷》描繪唐玄宗（明皇）李隆基和妃嬪騎馬擊球情景。

Photo shows the "Scroll depicting Emperor Minghuang playing polo", a Song dynasty depiction of Emperor Xuanzong of Tang (Minghuang) playing polo with his concubines on horseback.

展覽重點展品包括兩幅畫作，分別為宋人描繪唐玄宗（明皇）李隆基和妃嬪騎馬擊球情景的《明皇擊球圖卷》，以及展現唐代文人風雅生活的緙絲李白《春夜宴桃李園序》立軸。這兩件展品只限於首兩個月（6月28日至8月27日）展出。其他重點展品包括重現「茶聖」陸羽形象的三彩茶具及坐俑模型、以薄金片鏤空鑿刻而成的金櫛頭飾、極具異域風情的彩繪黑人舞俑、被納入第一批國家珍貴古籍名錄的卜天壽抄《論語鄭玄注》、投龍祭祀儀式使用的法器赤金走龍等，將會在整個展期內展出。

Among the key exhibits are two paintings, the "Scroll depicting Emperor Minghuang playing polo", which is a Song dynasty depiction of Emperor Xuanzong of Tang (Minghuang) playing polo with his concubines on horseback; and the hanging scroll of Li Bai's "Chun Ye Yan Tao Li Yuan Xu" (Preface to the spring night banquet in the peach and plum garden) on kesi (cut silk) depicting the refined life of Tang dynasty literati.

These exhibits will only be displayed during the first two months (28 June to 27 August). Other key exhibits include a *sancai* tea ware set with a seated figurine revealing the image of Lu Yu, China's sage of tea; a gold *jie* comb (hair comb accessory) carved in openwork from a thin piece of gold; a painted figurine of a dancing black man with exotic charm; the "Lun Yu Zheng Xuan Zhu" (the Analects with annotation by Zheng Xuan) copied by Bu Tianshou,

which has been included in the first batch of the National Catalogue of Precious Ancient Books; and a crimson gold walking dragon used in ritual ceremonies, which will be displayed throughout the entire exhibition period.



◀ 圖示緙絲李白《春夜宴桃李園序》立軸。

Photo shows the hanging scroll of Li Bai's "Chun Ye Yan Tao Li Yuan Xu" (Preface to the spring night banquet in the peach and plum garden) on kesi (cut silk).



展覽製作花絮短片  
Short video on  
exhibition preparation



展覽語音導賞  
Audio guide of  
the exhibition

## 保育歷史建築基金第二期公眾參與項目資助計劃最新進展 Updates on Batch II of the Funding Scheme for Public Engagement Projects of the Built Heritage Conservation Fund

在數個月的籌備工作後，四個獲資助項目陸續展開公眾參與活動。各個項目的最新進展，以及相關主題網站或社交媒體平台如下：

The four funded projects have launched public engagement activities progressively after months of preparation. The latest updates, thematic websites or social media platforms of each project are listed below:

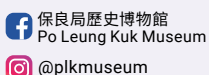
### 保良局歷史博物館：「銅」遊古建系列 Po Leung Kuk Museum: Causeway Bay History and Heritage Series

為期三個月的青年社區導賞員培訓計劃已於2025年6月展開。

The three-month youth community docent training programme started in June 2025.



網站 Website



保良局歷史博物館  
Po Leung Kuk Museum  
@plkmuseum

### 香港建築中心：「『建』如『古』」— 學校 | 社區 | 遊學 | 賞析 Hong Kong Architecture Centre: "Our Heritage Schools at First Sight" – School | Community | Tour | Appreciation

2025年6至7月，項目為四間參與計劃的學校舉辦工作坊，以他們的校舍或學校附近的歷史建築為例，教授保育歷史建築的知識。

From June to July 2025, workshops were held at the four participating schools to enhance the understanding of the conservation of historic buildings, using the school buildings or nearby historic buildings as examples.



網站 Website



香港建築中心  
Hong Kong Architecture Centre  
@hkarchitecturecentre

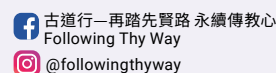
### 天主教香港教區 教區「古道行」工作小組：智慧遊戲化保育平台—以西貢半島的歷史教堂建築及客家民居為試驗計劃 Catholic Diocese of Hong Kong Diocesan Working Committee for "Following Thy Way": Smart Gamified Platform for Conservation – A Pilot Scheme for Historic Chapels and Hakka Residence on Sai Kung Peninsula

於2025年6月舉行講座，介紹西貢半島深涌、白沙澳及北潭涌的教堂，以及鄰近鄉村的歷史建築。

A lecture was held in June 2025 focusing on the chapels in Sham Chung, Pak Sha O, and Pak Tam Chung on the Sai Kung Peninsula, and the historic buildings in nearby villages.



網站 Website



古道行—再踏先賢路 永續傳教心  
Following Thy Way  
@followingthyway

### 香港浸會大學歷史系：戰時航空照片與香港歷史建築保育 Department of History, Hong Kong Baptist University: Using Wartime Aerial Photos in Built Heritage Conservation in Hong Kong

活動於2025年8月接受報名。

The activities open for registration in August 2025.



香港空間史研究計劃  
Hong Kong Spatial History Project  
@hkspatialhistory



# 「前流浮山警署 – 香港導盲犬學苑」開幕典禮

## Opening Ceremony of “Former Lau Fau Shan Police Station – Hong Kong Guide Dogs Academy”



▲ 圖示發展局局長甯漢豪(前排中)與一眾嘉賓出席「前流浮山警署-香港導盲犬學苑」開幕典禮。  
Photo shows Ms Bernadette Linn, the Secretary for Development (front row, centre) and other guests attending the opening ceremony of “Former Lau Fau Shan Police Station – Hong Kong Guide Dogs Academy”.

「前流浮山警署-香港導盲犬學苑」於5月24日舉行開幕典禮。這座舊警署建築屬發展局第五期「活化歷史建築伙伴計劃」(活化計劃)項目之一，現已活化為導盲犬和輔助治療犬的訓練中心，支援有需要人士。

開幕典禮的主禮嘉賓包括發展局局長甯漢豪、保育歷史建築諮詢委員會主席蘇彰德教授、香港導盲犬學苑主席及義務行政總監胡鐸和香港導盲犬學苑傳訊及籌款委員會主席林衛邦。

甯漢豪於典禮致辭時讚揚香港導盲犬協會的建議別具創意，將舊警署活化為別樹一幟的香港導盲犬學苑，同時保留了許多舊警署的建築特色。她提到政府為此項目提供了約9,800萬元的建設費用資助，並提供一站式諮詢服務，涵蓋文物保育、樓宇建築技術及土地用途規劃的範疇。

學苑內設有文物詮釋區，市民和遊客並可透過免費導賞團了解這幢建築的歷史，以及了解導盲犬的工作。此外，訪客更可在此欣賞鄰近后海灣的壯麗日落景致，獲得一個結合歷史、自然和親近導盲犬的獨特體驗。

活化計劃於2008年推出，至今共推出七期計劃，涵蓋24幢政府擁有的歷史建築。第六期的芳園書室(將活化為「創學芳園」)，及白樓(將活化為「國史教育中心悠悠館」)早前獲立法會財務委員會批准撥款，相關活化工程於今年展開。



◀ 圖示導盲犬訓練示範  
Photo shows a demonstration of guide dog training

The “Former Lau Fau Shan Police Station – Hong Kong Guide Dogs Academy” marked its opening on 24 May. As one of the projects under Batch V of the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” (Revitalisation Scheme) of the Development Bureau, this former police station is now revitalised into a training centre for guide dogs and animal-assisted intervention dogs to support people in need.

Officiating guests at the opening ceremony included Ms Bernadette Linn, the Secretary for Development; Professor Douglas So, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation; Mr Roland Wu, the Chairman and Pro Bono Chief Executive

Officer of the Hong Kong Guide Dogs Academy; and Mr Lam Wai-pong, the Chairperson of Communication and Fund Raising Committee of the Hong Kong Guide Dogs Academy.

Speaking at the ceremony, Ms Linn commended the Hong Kong Guide Dogs Association for its innovative proposal in transforming the former police station into the unique Hong Kong Guide Dogs Academy, while preserving many of its architectural features. She mentioned that the Government had provided capital funding support of approximately \$98 million for the project as well as one-stop advisory services, covering heritage conservation, construction technology and land use planning.

The Academy features a heritage interpretation area. Members of the public and tourists can also join free guided tours to learn the history of this building and the services of guide dogs. In addition, visitors can enjoy the spectacular sunset views over the neighbouring Deep Bay, gaining an extraordinary experience that combines history, nature and proximity to the guide dogs.

Since its launch in 2008, the Revitalisation Scheme has included 24 government-owned historic buildings across seven batches. Among them, Fong Yuen Study Hall (to be revitalised as “Fong Yuen Study Hall – Experiential Learning Centre”) and Homi Villa (to be revitalised as “CNHE Youyou Villa”) under Batch VI have earlier received funding approval from the Legislative Council’s Finance Committee. Revitalisation works of these projects begin this year.



# 有關三級歷史建築－前流浮山警署

## About Grade 3 Historic Building – Former Lau Fau Shan Police Station

前流浮山警署於1963年落成，坐落小丘之頂，曾是警隊監視反偷渡活動的前哨站及行動基地。1980年代起，部分地方被天文台用作天氣站。警署自2000年代初停止運作。

這座警署是一幢三層高的鋼筋混凝土建築，屬60年代的功能式建築。為彰顯前警署的歷史重要性，工程團隊在活化過程中保留了前警署的原有建築特色，包括磚砌花格牆、瞭望塔、羈留室、槍房、入彈處及退彈處等，並成功把建築復修和活化以配合香港導盲犬學苑的用途。

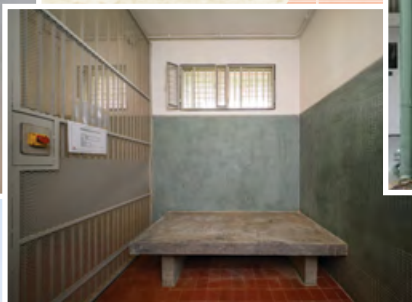
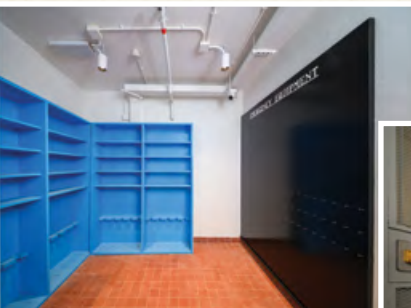
The Former Lau Fau Shan Police Station, built in 1963, stands atop a small hill and once served as an outpost and operational base for the police to combat illegal immigration. Since the 1980s, part of the building has been utilised by the Hong Kong Observatory as a weather station. This police station ceased to operate in the early 2000s.

This three-storey reinforced concrete police station building is an example of the utilitarian architecture of the 1960s. To reflect the historical significance of this former police station, the project team has preserved the original architectural elements of the former police station in the revitalisation process, including the grille block screen wall, scout towers, cell room, armoury, loading and unloading area, etc. The building has been successfully restored and revitalised to cater to the use of the Hong Kong Guide Dogs Academy.

「前流浮山警署－香港導盲犬學苑」網頁  
Website of "Former Lau Fau Shan Police Station –  
Hong Kong Guide Dogs Academy"



▼ 槍房  
Armoury



▲ 羈留室  
Cell Room



▲ 磚砌花格牆  
Grille Block Screen Wall

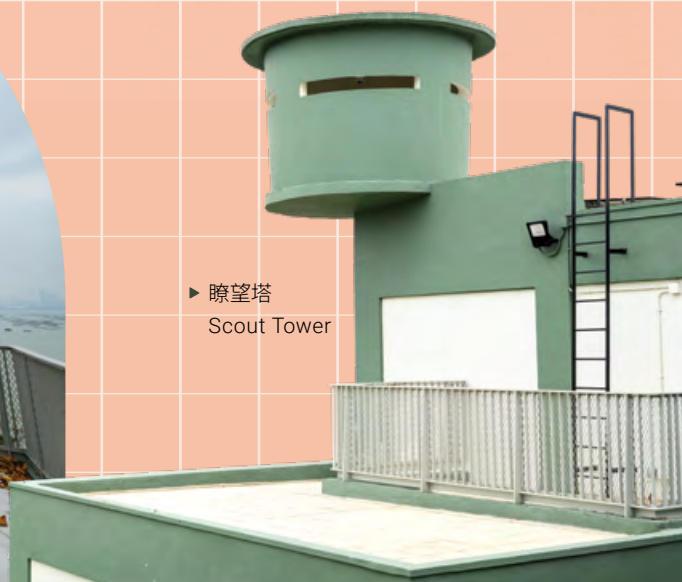
▼ 入彈處及退彈處  
Loading and Unloading Area



▼ 從警署可俯瞰后海灣一帶的景致  
Vista from the police station  
overlooking Deep Bay



► 瞭望塔  
Scout Tower





# 大灣區教育文物徑（香港段）

## 探索「百年樹人：辦學精神傳承」主題下的歷史建築

### Greater Bay Area Education Heritage Trail (Hong Kong Section)

#### Exploring the Historic Buildings under the Theme: “Good Education Takes Time: Passing on the Mission of the Founding Schools”



今期探索大灣區教育文物徑（香港段）的另一主題「百年樹人：辦學精神傳承」所涵蓋5個地點共12座歷史建築。這些歷史建築見證了不少學者名人、廣州著名學校，及與內地淵源深厚的大專院校在香港辦學和為國家廣育英才的歷史。

In this issue, “Good Education Takes Time: Passing on the Mission of the Founding Schools”, another theme of the Greater Bay Area Education Heritage Trail (Hong Kong Section) covering 12 historic buildings on five sites is explored. These historic buildings serve as testimony to the history of many

scholars, renowned individuals, famous schools in Guangzhou, and tertiary institutions with strong ties with the Mainland that have established and operated schools in Hong Kong to nurture national talents.

大灣區教育文物徑（香港段）專頁  
Dedicated page for the Greater Bay Area  
Education Heritage Trail (Hong Kong Section)



#### 香港大會堂（學海書樓） Hong Kong City Hall (Hok Hoi Library)

◀ 學海書樓於1923年創立，致力弘揚中國傳統文化。其創立深受廣州學海堂——清代其中一所極具影響力的書院所啟發。書樓廣集名師鴻儒講學，並廣聘唐君毅、饒宗頤等名師主持講座。書樓於1960年代將全部藏書借存於大會堂圖書館。書樓藏書於2001年被遷往銅鑼灣香港中央圖書館保存。

Hok Hoi Library was founded in 1923 to promote Chinese traditional culture. Its establishment was inspired by Xuehai Tang in Guangzhou, one of the most influential schools during Qing dynasty. Many renowned teachers and prominent scholars gave lectures in Hok Hoi Library and renowned teachers, such as Tang Chun-i and Jao Tsung-i, were invited to deliver talks there. In the 1960s, the Library entrusted its entire collection to the City Hall Public Library. The Collection was later moved to Hong Kong Central Library in Causeway Bay in 2001.

#### 孔聖講堂 Confucius Hall

▶ 孔聖講堂於1935年落成，是香港現存歷史最悠久的儒學傳揚地，由一眾華商及名儒共同籌建，其中華商簡孔昭更捐出土地和資金興建孔聖講堂。香港大會堂於1962年啟用前，孔聖講堂是本港主要的社區會堂，開放給公眾人士參與活動和講座，不少儒學學者曾在此演講。

Confucius Hall, completed in 1935, is the oldest Confucian teaching establishment in Hong Kong today, and was co-founded by Chinese merchants and renowned scholars. Among them, the Chinese merchant, Kan Hung-chiu donated land and fund for the construction of Confucius Hall. Before the opening of Hong Kong City Hall in 1962, Confucius Hall was the main community hall in Hong Kong and was open to the public for activities and lectures. Many renowned Confucian scholars have given lectures there.



#### 香港三育書院 Hong Kong Adventist College

◀ 香港三育書院源於基督復臨安息日會於二十世紀初在廣州創辦的三育學校。學校於1930年代在內地擴展為服務粵、桂、閩三省的教育機構，於1937年因戰事遷往香港，並於1939年在清水灣現址興建校舍。二次大戰期間，學校遷回內地辦學，直至1947年才返港復校，並於1981年改稱香港三育書院，提供專上教育課程。

Hong Kong Adventist College originates from Sam Yuk School established in Guangzhou by the Seventh-Day Adventists Church in the early 20<sup>th</sup> century. In the 1930s, the school developed substantially in the Mainland and expanded its operations in Guangdong, Guangxi and Fujian. The school moved to Hong Kong in 1937 due to war, and a school premises was constructed on the current site in Clear Water Bay in 1939. During the Second World War, the school moved back to the Mainland, then returned to Hong Kong in 1947 to resume classes and was renamed Hong Kong Adventist College in 1981, providing tertiary education.





## 達德學院 Ta Teh Institute

達德學院於1946年成立，以培育青年為國家服務為宗旨。學院教學樓前身為抗日名將蔡廷鍇將軍的別墅——「芳園」。學院匯聚眾多內地頂尖學者和專家講學，吸引許多海內外青年前來求學。其校友會於1984年在廣州成立，隨後廣西、湖南、福建、北京及南京等地校友會亦相繼成立。該址現為中華基督教會香港區會的何福堂中心。

Ta Teh Institute was founded in 1946, with the aim of nurturing young people to serve the country. The Main Building of the Institute was "Fong Yuen", the private villa of renowned anti-Japanese general Cai Ting-kai. Comprising first-class scholars and experts from the Mainland, the Institute attracted many young people from the Mainland and abroad. In 1984, its alumni association was established in Guangzhou. Subsequently, alumni associations were also set up in Guangxi, Hunan, Fujian, Beijing, and Nanjing. The site now houses the Hoh Fuk Tong Centre under the Hong Kong Council of the Church of Christ in China.

## 前元朗公立中學 Former Yuen Long Public Middle School

元朗公立中學是新界第一所官立中學。校舍由元朗紳商鄧伯裘、趙聿修等發起募捐，並獲政府配對撥款及撥出凹頭官地建成。校舍於1950年啟用後移交政府管理，校董會亦獲准成立，協管理學校，體現當時政府與地區士紳攜手辦學的理念。學校於2001年改名為東華三院馬振玉紀念中學。

Yuen Long Public Middle School was the first government secondary school in the New Territories. The school campus was constructed with funds raised by Tang Pak-kau, Chiu Lut-sau and other members of Yuen Long gentry, along with a matching grant and a land grant in Au Tau by the Government. Inaugurated in 1950, the campus became a government school. Permission was also granted for the establishment of a management committee to assist in operating the school, serving as an exemplar of collaboration between the Government and the local gentry in running schools. The school was renamed TWGHs C. Y. Ma Memorial College in 2001.



## 虎豹別墅導賞活動 同場探索「虛擬實境： 萬金油花園『十王殿』展覽」 Haw Par Mansion Guided Tour Additional Attraction to Explore the "Virtual Reality: The 'Ten Courts of Hell' of Tiger Balm Garden" Exhibition

市民現時參加一級歷史建築虎豹別墅導賞活動，除可參觀別墅的私人花園及大部分室內空間外，亦可探索「虛擬實境：萬金油花園『十王殿』展覽」。

展覽使用香港恒生大學和香港珠海學院製作的虛擬實境元宇宙平台項目，重現昔日萬金油花園的「十王殿」。參加者戴上虛擬實境裝置後，可探索「十王殿」浮雕的細節，並利用互動介面，認識相關歷史文化背景。現時逢星期五至日及公眾假期（農曆年初一至三除外）每日設有四節免費導賞團。

展覽由發展局古物古蹟辦事處、香港恒生大學和香港珠海學院合辦，並由胡文虎慈善基金贊助，以及由發展局文物保育專員辦事處提供場地。

Members of the public now joining the guided tour of Haw Par Mansion, a Grade 1 historic building, can visit the private garden and most of the interior of the Mansion, as well as explore the "Virtual Reality: The 'Ten Courts of Hell' of Tiger Balm Garden" Exhibition.

Premised on a virtual reality metaverse platform developed by the Hang Seng University of Hong Kong and the Hong Kong Chu Hai College, the exhibition focuses on reconstructing the former "Ten Courts of Hell" of the Tiger Balm Garden. Participants wearing virtual reality headsets can explore details of the murals of the "Ten Courts of Hell" and learn about the historical and cultural contexts through an interactive interface. Guided tours are now available every week from Friday to Sunday, and on Public Holidays (except for the first three days of Lunar New Year), with four free sessions per day.

Co-organised by the Antiquities and Monuments Office of the Development Bureau (DEVB), the Hang Seng University of Hong Kong and the Hong Kong Chu Hai College, the exhibition is sponsored by the Aw Boon Haw Foundation, with venue support from the Commissioner for Heritage's Office of the DEVB.



「虎豹別墅」導賞團預約  
"Haw Par Mansion"  
Guided Tour Enrolment



歡迎意見



WE WELCOME  
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室  
Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong  
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2906 1574  
電話 Tel: 2906 1560 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk  
如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk